

10. ITALIANO APLICADO AL CANTO

1. INTRODUCCIÓN

Esta programación didáctica ha sido elaborada de acuerdo con lo dispuesto en el Decreto 60/ 2007 del 7 de junio, por el que se establece el currículo de las enseñanzas elementales y profesionales de música en la Comunidad Autónoma de Castilla y León.

El canto es una disciplina musical ligada a otras disciplinas artísticas a través de la palabra. Puesto que texto y música están unidos desde su origen en la música cantada, también la enseñanza del canto debe incluir una asignatura destinada al aprendizaje de los principales idiomas que son de uso corriente en la música vocal. Antes de transmitir un mensaje es preciso comprenderlo para, a continuación, hacerlo llegar de manera inteligible al público en general.

El principal objetivo de la asignatura de *Italiano aplicado al canto* es el de dotar a los estudiantes de la especialidad de Canto de una serie de conocimientos básicos de la lengua y de la fonética italianas, con el fin de mejorar la pronunciación y la comprensión del significado coloquial y poético de los textos escritos en lengua italiana en la asignatura de Canto. La producción operística y de concierto italiana es muy extensa, abarca casi cuatro siglos y tiene una historia propia que debe ser tratada en cada uno de sus momentos. Por ello, la importancia del estudio de la lengua italiana para la carrera de un cantante está fuera de toda duda. Los estudiantes de canto se encontrarán de manera inevitable en su repertorio con obras en lengua italiana, y deberán ser capaces de ejecutarlas con una pronunciación y entonación adecuadas; por ello, parece más que justificada la presencia de esta asignatura como complemento esencial y parte del currículo de los estudios de la especialidad de Canto.

Las principales necesidades del estudiante de canto serán el conseguir un correcto dominio del sistema fonético, fonológico y gráfico de la lengua italiana, muy por encima de los aspectos gramaticales y comunicativos. Además, si queremos lograr que el futuro cantante transmita el texto que canta dándole a la lengua una correcta dimensión, el alumno tendrá que comprender lo que canta, y de ese modo transformar la obra en un verdadero acto comunicativo.

Como complemento a los objetivos puramente prácticos de la asignatura, serán muy convenientes todos los conocimientos adicionales que puedan adquirirse en relación con el idioma y la cultura de la lengua extranjera. No son conocimientos superfluos, sino que pueden ser una ayuda valiosísima a la hora de enriquecer una interpretación.

Normativa vigente: **Real Decreto 1577/2006**, de 22 de diciembre (B.O.E.)

Las clases se desarrollarán en sesiones de 1 h. 30 minutos, con periodicidad semanal, en la Escuela Oficial de Idiomas de Zamora.

2. METODOLOGÍA

Nos proponemos presentar al alumno los contenidos fonéticos y léxico-gramaticales de forma progresiva, buscando en todo momento su motivación, teniendo en cuenta siempre sus necesidades a la hora de interpretar el texto de una partitura. La presentación de los contenidos fonéticos le permitirá conseguir una correcta pronunciación y acentuación.

Los contenidos léxico-gramaticales irán encaminados a lograr la comprensión del repertorio musical que se está estudiando. Así pues, la participación del alumno será estimulada a través de la presentación

de actividades relacionadas con los textos objeto de estudio en el Conservatorio. Asimismo, formarán parte de esta programación algunos contenidos funcionales cuya adquisición permita al alumno desenvolverse de forma aceptable en situaciones comunicativas fundamentales si se encontrara en Italia por motivos de estudio o profesionales.

Se hará uso progresivo del italiano, limitando paulatinamente el uso del español en el aula. Se propone el manual *L'italiano per l'Opera*, de Alma Edizioni, para los dos cursos de Italiano aplicado al canto, ya que ha sido creado precisamente para este tipo de alumnos, y ha sido recientemente publicado. Asimismo, se trabajará sobre las partituras aportadas por los propios alumnos.

Nos valdremos también de actividades de apoyo como audición y visionado de grabaciones discográficas y vídeos de obras vocales en italiano (óperas, recitales líricos, arias sueltas, etc.) interpretadas, en la medida de lo posible por cantantes nativos o que, aunque no lo sean, supongan un buen referente fonético para los alumnos.

3. OBJETIVOS Y CONTENIDOS DE CADA CURSO

3.1 PRIMER CURSO

a) Objetivos

Generales

Los objetivos generales del primer nivel de la asignatura de Italiano aplicado al canto se basan en el desarrollo de determinadas capacidades como el conocimiento de algunos sonidos básicos de la fonética de la lengua italiana, la comprensión de todo tipo de mensajes orales o escritos básicos en lengua italiana, haciendo especial hincapié en las fórmulas y vocabulario de aparición más frecuente en el repertorio de canto, o la familiarización con los diferentes registros de la lengua cotidiana y literaria italiana mediante el contraste de textos orales y escritos. Los alumnos de este nivel serán capaces de leer textos en italiano, adecuados a su nivel de conocimiento de la lengua, dándoles el sentido y la entonación apropiados; valorarán la importancia de la lengua dentro de un texto cantado y apreciarán la riqueza de la lengua y de la cultura italianas.

Específicos

- Iniciar a los alumnos en el conocimiento del sistema fonético y del sistema gráfico de la lengua italiana;
- Comprender mensajes orales o escritos básicos en italiano y de modo particular aquellos relacionados con los contenidos propios de la asignatura de canto;
- Leer textos en italiano, adecuados al nivel de los alumnos y al repertorio exigido en la clase de canto, dándoles sentido y expresión;
- Entender la lengua italiana como una lengua de comunicación, además de cómo una lengua de cultura;
- Empezar a manejar las nociones más básicas del sistema verbal italiano (expresión del presente y del pasado); así como las funciones y el léxico básicos en contextos comunicativos sencillos;
- Leer, traducir, comentar e interpretar las partituras de los repertorios de la asignatura de canto.

b) Contenidos nocionales

Los contenidos nocionales son inherentes al proceso de enseñanza de la lengua extranjera y surgen durante el aprendizaje de la misma sin que se haga mención explícita a los mismos. Están presentes en cualquier proceso lingüístico y abarcan desde la expresión o la comprensión escrita más breves hasta la realización de las funciones lingüísticas más complejas.

c) Fonética, contenidos comunicativos, gramaticales y lexicales

PRIMER TRIMESTRE		
LIBRO – UNIDAD	Fonética y Contenidos comunicativos	Gramática y léxico
L'Italiano per l'Opera Unità 0 Ouverture	<ul style="list-style-type: none"> ▪ l'alfabeto ▪ la sillabazione ▪ chiedere e dire il nome ▪ frasi utili per comunicare in classe 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ l'accento ▪ i verbi <i>essere, chiamarsi e avere</i>
L'Italiano per l'Opera Unità 1 Chi ben comincia G. Puccini La bohème	<ul style="list-style-type: none"> ▪ i suoni /sk/ e /ʃ/ ▪ i suoni /k/ y /tʃ/ ▪ i saluti ▪ congedarsi ▪ chiedere e dire come stai ▪ dare del tu o dare del lei 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ le parti del corpo ▪ i nomi maschili e femminili ▪ singolare o plurale ▪ gli strumenti dell'orchestra ▪ il presente dei verbi regolari in <i>-are</i> ▪ il troncamento ▪ i verbi <i>fare e andare</i> ▪ gli articoli indeterminativi

SEGUNDO TRIMESTRE		
L'Italiano per l'Opera Unità 2 In bocca al lupo! R. Leoncavallo Pagliacci	<ul style="list-style-type: none"> ▪ i suoni /g/ e /dʒ/ ▪ contrasto tra /tʃ/ e /dʒ/ ▪ i suoni /kw/ e /gw/ ▪ esprimere gioia e apprezzamento ▪ esprimere la sofferenza ▪ dire la nazionalità ▪ parlare di attività quotidiane ▪ indicare la frequenza e il tempo 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ il verbo <i>piacere</i> ▪ i numeri cardinali fino a 100 e le operazioni ▪ anno, stagioni, mesi, settimane e giorni ▪ il presente dei verbi regolari ▪ il presente dei verbi in <i>-care/-gare</i> ▪ il presente dei verbi in <i>-isco</i> ▪ il tempo e le ore ▪ gli avverbi di frequenza ▪ le preposizioni semplici ▪ il tempo atmosferico ▪ <i>c'è, ci sono</i> ▪ i verbi irregolari <i>rimanere, comporre, venire, uscire</i> ▪ gli aggettivi di nazionalità ▪ <i>venire da, essere di, andare in/a, abitare in/a</i>
L'Italiano per l'Opera Unità 3 Eccomi qua! G. Rossini Il barbiere di Siviglia	<ul style="list-style-type: none"> ▪ il suono /ʎ/ ▪ i suoni /l/, /ʎ/ e /gl/ ▪ le doppie ▪ il contrasto tra /d/ e /t/ ▪ il contrasto tra /p/ e /b/ ▪ esprimere accordo ▪ dire l'età ▪ descrivere la personalità ▪ parlare di professioni 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ le parti del volto e il trucco ▪ i colori ▪ i nomi con plurale irregolare ▪ i verbi riflessivi ▪ gli aggettivi ▪ i verbi <i>potere, volere, dovere</i> ▪ i diminutivi ▪ gli avverbi di modo ▪ il gerundio

	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>descrivere il carattere</i> ▪ <i>esprimere il modo</i> ▪ <i>accettare o rifiutare un invito</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>stare + gerundio</i> ▪ le preposizioni articolate ▪ i superlativi assoluti ▪ l'aggettivo <i>bello</i> ▪ i nomi delle professioni
--	--	---

TERCER TRIMESTRE		
L'Italiano per l'Opera Unità 4 Che bella melodia! W.A. Mozart <div style="background-color: #cccccc; padding: 2px; text-align: center; margin-top: 10px;">Don Giovanni</div>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ il suono /ɲ/ ▪ i suoni /s/ e /z/ ▪ il contrasto tra /v/ e /f/ ▪ <i>descrivere persone e luoghi</i> ▪ <i>esprimere desideri</i> ▪ <i>dare consigli</i> ▪ <i>fare richieste</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ la concordanza tra nomi e aggettivi ▪ i numeri cardinali dopo il 100 ▪ la data ▪ gli articoli indeterminativi ▪ i partitivi ▪ il condizionale ▪ gli avverbi di luogo ▪ le note musicali ▪ le estensioni vocali
L'Italiano per l'Opera Unità 5 È cambiato tutto G. Puccini <div style="background-color: #cccccc; padding: 2px; text-align: center; margin-top: 10px;">Turandot</div>	<ul style="list-style-type: none"> ▪ i suoni /ts/ e /dz/ ▪ il suono /r/ ▪ il contrasto tra /r/ e /l/ ▪ <i>descrivere le parti di una casa</i> ▪ <i>parlare di esperienze passate</i> ▪ <i>parlare dei mezzi di trasporto</i> ▪ <i>usare espressioni temporali</i> 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ gli aggettivi e pronomi possessivi singolari ▪ i pronomi diretti e indiretti ▪ le espressioni temporali ▪ il passato prossimo regolare e irregolare ▪ l'uso degli ausiliari nel passato prossimo ▪ la particella <i>ci</i> ▪ gli avverbi di frequenza e il passato prossimo ▪ i mezzi di trasporto

3.2 SEGUNDO CURSO

a) Objetivos

Generales

Los objetivos generales del segundo nivel de la asignatura de Italiano aplicado al canto se basan en la profundización de las capacidades que se empezaron a desarrollar durante el primer nivel. Los alumnos de este nivel serán capaces de leer textos en italiano, adecuados a su nivel de conocimiento de la lengua, dándoles el sentido apropiado; valorarán la importancia de la lengua dentro de un texto cantado, y apreciarán la riqueza de la lengua y de la cultura italianas.

Específicos

- Conocer el acento, el ritmo y la entonación de la lengua italiana;
- Comprender mensajes orales o escritos en italiano relacionados con los contenidos propios de la asignatura de canto;
- Leer textos en italiano, adecuados al nivel de los alumnos y al repertorio exigido en la clase de canto, dándoles sentido y expresión;
- Entender la lengua italiana como una lengua de comunicación, además de como una lengua de cultura;
- Manejar con soltura el sistema verbal italiano (expresión del presente, del pasado y del futuro);

así como las funciones y el léxico básicos en contextos comunicativos sencillos;

- Leer, traducir, comentar e interpretar las partituras de los repertorios de la asignatura de canto.

b) Contenidos Nocionales

Los contenidos nocionales son inherentes al proceso de enseñanza de la lengua extranjera y surgen durante el aprendizaje de esta, sin que se haga mención explícita a los mismos. Están presentes en cualquier proceso lingüístico y abarcan desde la expresión o la comprensión escrita más breves hasta la realización de las funciones lingüísticas más complejas.

c) Fonética, contenidos comunicativos, gramaticales y lexicales

Antes de comenzar con el programa del segundo curso, se revisará la fonética, los contenidos comunicativos, gramaticales y lexicales del primer curso, a través de una evaluación inicial. Y, en su caso, se retomarán los contenidos no afianzados del primer curso. A continuación, se impartirán los contenidos del segundo curso, que se detallan a continuación:

PRIMER TRIMESTRE		
LIBRO – UNIDAD	Fonética y Contenidos comunicativos	Gramática y léxico
Contenidos no afianzados del primer curso		
L'Italiano per l'Opera Unità 6 Intermezzo G. Donizetti L'elisir d'amore	le vocali il raddoppiamento sintattico <i>ordinare al bar</i> <i>parlare di diversi tipi di locali</i> <i>comunicare al ristorante</i> <i>indicare la posizione</i> <i>chiedere e dare informazioni in città</i>	il <i>si</i> come soggetto generico comparativi di maggioranza e di minoranza ripasso della concordanza tra nome e aggettivo ripasso dei tempi verbali il cibo e gli oggetti della casa gli strumenti i termini della musica il passato prossimo con i pronomi diretti
SEGUNDO TRIMESTRE		
L'Italiano per l'Opera Unità 7 Come andrà? G. Puccini Madama Butterfly	incontro di vocali <i>prenotare una camera</i> <i>esprimere opinioni, necessità e carenza</i> <i>conoscere il mondo digitale</i> <i>parlare di progetti futuri</i> <i>conversare al telefono</i> <i>capire il contratto artistico</i>	i verbi <i>avere bisogno</i> e <i>mancare</i> il futuro semplice regolare e irregolare superlativi relativi l'espressione <i>anzi</i> <i>qualche</i> e <i>alcuni/e</i> le particelle <i>ci</i> e <i>ne</i> le parti di un contratto
L'Italiano per l'Opera Unità 8 Lontano dal cuore G. Verdi Rigoletto	l'intonazione le interiezioni <i>esprimere emozioni</i> <i>descrivere al passato</i> <i>dare del Voi</i> <i>parlare della famiglia</i> <i>descrivere una</i> <i>fotografia</i>	l'imperfetto indicativo l'imperfetto e il passato prossimo gli indicatori temporali gli aggettivi e i pronomi possessivi plurali i possessivi con un nome di parentela <i>questo</i> e <i>quello</i>

TERCER TRIMESTRE		
<p>L'Italiano per l'Opera Unità 9 Dietro le quinte G. Puccini</p> <p>Tosca</p>	<p>▪ i simboli fonetici e la trascrizione fonetica la durata consonantica e vocalica l'autogeminazione <i>parlare di un passato lontano</i> <i>raccontare storie</i> <i>organizzare un viaggio</i> <i>prendere decisioni sui contratti</i> <i>promuovere un evento</i></p>	<p>parole e espressioni per descrivere un teatro i tempi verbali del passato il passato remoto regolare e irregolare le costruzioni con <i>perché</i> e <i>siccome</i> il comparativo di uguaglianza la storia dell'opera le clausole del contratto artistico il verbale di una riunione</p>
<p>L'Italiano per l'Opera Unità 10 Epilogo G. Verdi</p> <p>La traviata</p>	<p>unione di sillabe l'intonazione la punteggiatura <i>esprimere ordini, richieste e inviti</i> <i>interagire nei negozi</i> <i>comunicare sui social</i></p>	<p>▪ l'abbigliamento l'imperativo informale e formale frasi ed espressioni per fare acquisti l'imperativo con i pronomi i negozi e il cibo i pronomi relativi le parole straniere nell'italiano contemporaneo la forma passiva</p>

4. EVALUACIÓN

Criterios de evaluación

Los criterios con los que se evaluará a los alumnos están íntimamente relacionados con los objetivos expuestos para el curso. Se evaluará al alumno en relación con el dominio de las destrezas fonéticas adquiridas y su capacidad de comprensión de la lengua italiana.

Al final del curso académico el alumno debería ser capaz de:

- Emitir correctamente breves contenidos orales en la lengua estudiada. Este criterio sirve para evaluar la capacidad de expresión del alumno en el idioma estudiado;
- Leer de manera autónoma un texto literario musical en la lengua estudiada. Este criterio pretende valorar la capacidad de relacionar los conocimientos del idioma con el contenido y tratamiento musical;
- Memorizar textos breves pertenecientes a obras musicales. Este criterio evalúa la capacidad de comprensión e interrelación del texto con la obra musical;
- Transcribir y comentar fonéticamente textos de partituras estudiadas. Con este criterio se pretende comprobar la capacidad del alumno para aplicar de forma autónoma los conocimientos fonéticos en la interpretación musical.
- Cantar de memoria pronunciando correctamente el texto de las partituras del repertorio del alumno. Este criterio evalúa el dominio del alumno en relación con las destrezas fonéticas adquiridas.

Instrumentos de evaluación

Habrà una evaluación correspondiente a cada trimestre. La nota de cada trimestre (100%) – diciembre, marzo y junio- será la suma de la participación y trabajo de clase (20%) y del examen (80%). La participación de los estudiantes en las actividades de clase proporcionará al profesor elementos suficientes para hacer una evaluación continuada de los progresos del alumno.

Además, se prevén ejercicios y pruebas de control trimestrales (80%) y un test final de evaluación global en el que se evaluará la lectura, traducción, comentario y/o interpretación de una de las partituras del repertorio de canto, así como la lectura de pequeños textos para comprobar la fluidez en la pronunciación.

La nota final se calculará atendiendo a lo siguiente: un 25% para el primer trimestre, un 25% para el segundo trimestre y un 50% para el tercer trimestre.

Se debe considerar que el alumno no puede obtener 0 puntos ya que la nota mínima en los estudios del conservatorio es 1 punto. Las notas siempre serán números enteros, sin decimales, sobre un máximo de 10 puntos. Se superará la asignatura con una nota media de 5/10.

El proceso de aprendizaje artístico en los niveles elementales y profesionales, requiere un seguimiento constante y continuado por parte del profesor y, por tanto, la asistencia regular del alumno a las clases.

El procedimiento sustitutorio de la evaluación continua será la realización por parte del alumno de una prueba específica ante el profesor de la asignatura similar a la que han de realizar los alumnos en la prueba global final.

Convocatoria de Septiembre

El examen de la convocatoria de septiembre se realizará en los primeros días de dicho mes mediante prueba específica ante el profesor de la asignatura. El procedimiento será igual al de la prueba sustitutoria de pérdida de evaluación continua, incluirá los contenidos y formas que figuran en la programación didáctica de la asignatura y con ellos el alumno demostrará haber alcanzado los objetivos mínimos establecidos.

5. BIBLIOGRAFÍA

- Minetti, M.; Olivares, P.; Seguí, M.J.; Alcaraz, E.; Frescura, S. *L'italiano per l'Opera*, Alma Edizioni
- Costamagna, Lidia. *Pronunciare l'italiano: manuale di pronuncia italiana per stranieri*. Edizioni Guerra
- Carresi; Chiarenza; Frollano, *L'Italiano all'opera*. Bonacci Editore
- Dall'armellina; Turolla; Gori, *Giocare con la fonetica*. Alma Edizioni
- Luzi Catione; Piva; Humphris, *Comunicare subito*. Edizioni Dilit
- Zingarelli, Nicola. *Vocabolario della lingua italiana*. Edizioni Zanichelli

Webs recomendables

- <http://www.operaitaliana.com>
- <http://www.musicaitaliana.com>
- <http://www.radioitalia.it> (Sólo música italiana)
- <http://www.bancalavoro.it> (Trabajar en Italia)
- <http://www.eurodesk.it> (Información sobre iniciativas europeas para la juventud)
- <http://www.becasmae.es> (Información sobre becas)